

Translations of *Utopia*:

Other Translations

Albanian

U189. Luzha, Murteza, trans. *Utopia: për rregullimin më të mirë të shtetit dhe për ishullin e ri Utopinë Tomas Mori; përkthyes Murteza Luzha*. Biblioteka Filozofi, sociologji, etikë. Priština, Yugoslavia: Rilindja, 1978. [Worldcat OCLC 10684393; Index Translationum.]

U190. Kristo, Erion, trans. *Utopia ose për Republikën më të mirë dhe ishullin e ri të utopisë*. Tiranë, Albania: Ideart, 2003. [Index Translationum.]

Arabic

U191. Samaan, Angele Botros, trans. *Utopia*. Introduction and translation by Angele Botros Samaan. Cairo: Dar el-Maaref, 1974. [Worldcat OCLC 223721253 and 35169895.]

Review(s):

U191.1. Mahmoud A. Manzalaoui, *Moreana* 12, no. 46 (May 1975): 47–60.

U192. Samān, Angil [Anjīl] Buṭrus, trans. *Yūṭubyā* or *Ūṭūbyāb*. Al-Qāhirah [Egypt]: Al-Hayah al-Miṣrīyah al-Āmmah lil-Kitāb, 1988, 2001. [Index Translationum (1988 and 2001). Same translation and translator as 1974 edition, with different transliterations.]

Basque

U193. Charritton, Piarres, ed. and trans. *Utopia*. Pentsamenduaren klasikoak. Bilbo: Klasikoak, 1992. [Worldcat OCLC 33070191: "Latin and Basque; facsimile and text on opposite pages."]

Bengali

U194. Darwesh, Md. Ali Khan, trans. *Utopia*. Dhaka [Dacca], Bangladesh: Bangla Academy, 1981. [Index Translationum: 2 entries for same edition?]

Breton

U195. Morvannou, Fañch, trans. *An Utopia: Oberenn latin Tomas Mor, embannet evid ar wech kentañ e 1516, ha troet e brezhoneg gant Fañch Morvannou*. Special Issue of the Revue *Planedenn*, Volumes 31–33. Universale Laterza, Volume 585. Montroules/Morlaix: Skol Vreizh, 1991. 181p. [Worldcat OCLC 45236604; Sum.: Jacques Gury, *Moreana* 28, no. 108 (December 1991): 108. Translated from the original Latin.]

Review(s):

U195.1. Yves Claude Gélébart, *Moreana* 30, no. 115/116 (December 1993): 117–19.

Bulgarian

U196. Milev, Aleksandŭr, trans. *Utopija*. Biblioteka Predshestvenitsi na nauchnija komunizŭm Sofija: Partizdat, 1970. [Worldcat OCLC 63031560. Translated from the Latin.]

U197. Pavlov, Ljubomir, trans. *Utopija, Gradŭt na slŭnceto*. [Utopia and The City of the Sun]. Sofija: Narodna kultura, 1984. [Index Translationum. From the latin?]

Catalan

U198. Pin i Soler, Josep, ed. *Utopia. Traducciŭ catalana are per primera volta estampada, precedida d'un comentari sobre l'autor y'l llibre per Joseph Pin y Soler*. Biblioteca d'humanistes. vol. 5. Barcelona: L'Avenç, 1912. [Worldcat OCLC 503797397. First Catalan translation.]

U199. Pin de Latour, Ramón, trans. *Utopía: precedida de una carta a Pedro Giles*. Prol. Josep Pin i Soler. Obras Maestras. Barcelona: Iberia, 1957, 1967, 1970. [Worldcat 433012242. New Catalan edition.]

U200. Pozo, Joan Manuel del, trans. *Utopia: Thomas More. Traducciŭ directa del llatií, introducciŭ i notes de Joan Manuel del Pozo*. [Girona] Accent, 2009. [Worldcat OCLC 733878243. Direct translation from the Latin.]

Chinese

U201. Lin-sheng, Liu, trans. *Wu T'o Pang*. Shanghai: Shang-Wu Books, 1935. Rpt. Taipei: Taiwan Shang Wu Yin Shu Kuan, 1965. [Index Translationum. A Chinese translation based on Robynson. See also translation of Kuo Hsiang-chang.]

Review(s):

U201.1. Paul Akio Sawada, *Moreana* 11, no. 41 (March 1974): 25–29.

U201.2. R. Po-chia Hsia, *Moreana* 18, no. 69 (March 1981): 107–09.

U202. Hsiang-chang, Kuo, trans. *Wu T'o Pang*. Taipei: Chen-chung Books, 1966. [A Chinese translation based on Robynson. See also translation of Liu Lin-sheng.]

Review(s):

U202.1. Paul Akio Sawada, *Moreana* 11, no. 41 (March 1974): 25–29.

U202.2. R. Po-chia Hsia, *Moreana* 18, no. 69 (March 1981): 107–09.

U203. Dai, Liuling *Wutuobang*. Beijing: Shangwu yinshuguan , 1982. [Index Translationum.]

Croatian

U204. No post 1991 Croatian translations; but see **Serbian or Serbo-Croatian**. For a Croatian translation of one of More's other Latin works, see **De Tristitia Christi: Other Translations**.

Czech

U205. Foustka, Jiří, trans. *Tomáš Morus: Utopie*. Přeložil Jiří Foustka; Úvodem opatřil Břetislav Foustka. Světová knihovna, č. 949–951 Praha: J. Otto, [c1920], rpt. 1930. [Worldcat OCLC 33074706, 320566178 and 440034988.]

U206. Ryba, Bohumil, trans. *Utopie..* Z latinského přeložil Bohumil Ryba. Prague: Orbis, 1950. Rpt. ABC marxismu-leninismu, Prameny, 26. Praha: Mladá fronta, 1978. [Worldcat OCLC 61161097 and 42186784; Index Translationum. From the Latin.]

Danish

U207. Christiansen, Ernst, trans. *Utopia. Oversat og med Indledning Den utopiske Socialismens Klassiker af Ernst Christiansen*. København: Forlaget Fremad, 1944. [Worldcat OCLC 874558167.]

U208. Foss, Otto, trans. *Om den bedste statsforfatning jog om den nye ø Utopia: en i sandhed gylden lille bog, lige så nyttig som fornøjelig af den berømmelige og veltalende mand*. Oversat fra engelsk af Otto Foss efter The complete works of St. Thomas More, vol. 4. Publikation nr. 3 fra Scripta København: Scripta, 1968. [Worldcat OCLC 13378455 and 488145251. Translated from the English translation? in the Yale edition.]

U209. Christiansen, Ernst, trans. Oversat efter den engelske udgave: *Utopia*. Gyldendals Uglebøger, 8. København: Gyldendal, 1969. [Worldcat OCLC 872190327. Translated from the English. Reprint of 1944 edition.]

U210. Foss, Otto, trans. *Utopia*. København: Hans Reitzel, 1993. [Index Translationum.]

Estonian

U211. Jesmin, Riina, trans. *Utoopia*. Tallinn: Periodika, 2002. [Index Translationum.]

Finnish

U212. Itkonen-Kaila, Matja, trans. *Utopia*. Taskutieto 69. Helsinki, Porvoo: WS, 1971. [Worldcat OCLC 57927848. Translated from the Latin.]

Review(s):

U212.1. Matja, Itkonen-Kaila, "Translating Utopia: 1. Some Aspects from the Finnish Point of View", *Moreana* 9, no. 34 (May 1972): 39–41, 45.

U213. Itkonen-Kaila, Matja, trans. *Utopia*. Porvoo, Helsinki, Juva: WSOY, 2nd ed. 1984. Rpt. Porvoo: WSOY, 3rd ed. 1991. [Index Translationem (2ce).]

Georgian

U214. Gomarteli, N. N., trans. *Utopija*. Tbilisi: Tbilisskij Universitet, 1983. [Index Translationum.]

Greek (Modern)

U215. Karagiannēs, Giōrgos, trans. *Ē outopia*. Ē metaphrasē stē glōssa mas eginē apo tēn agglīkē apodosē tou latinikou prōtotypou tēs Oytopias apo ton P. Turner. Athēna: Kalvos, 1970. [Worldcat OCLC 880474536. Translated from Paul Turner's English translation.]

U216. Varsaki, Natassa, trans. *Outopia*. Athīna: Iamvlichos, 2003. [Index Translationum.]

U217. Kondylīs, Grīgorīs, trans. *Tria keimena gia tēn outopia: Outopia; Nea Atlantis; Ī Nīsos tōn Pain* Epistēmes (Metaichmio). Athēna: Metaichmio, 2007. [Index Translationum; Worldcat OCLC 880458398. Translation of More, Bacon, and Henry Neville: Utopia translated from English translation?]

Hebrew

U218. Shmueli, Ephraim, trans. *Utopyah*. Merḥavyah: Sifriyat po'alim, 1946. Rpt. [Tel Aviv]: Sifriyat po'alim, 1978. [Worldcat OCLC 19163943 and 19163991: "Utopia; translated from Latin with introduction, notes and appendix by Ephraim Shmueli."]

U219. Even-‘Ezra, Ayelet, trans. *Utopyah*. Logos, ha-klasikah shel ha-filosofyah. Tel Aviv: Resling, 2008. [Worldcat OCLC 423686055; Index Translationum. Translated from the Latin.]

Hungarian

U220. Kelen, Ferenc, trans. *Tamás Morus: Utópia*. Budapest: Franklin-Társulat, 1910, rpt. 1943? [From the German.]

U221. Kardos, Tibor, trans. *Utópia*. Budapest: Franklin, 1943. Rpt. 1963. [Translated from the Latin?]

U222. Kardos, Tibor, trans. *Utópia: Valódi aranykönyvecseke nem kevésbé üdvös, mint amilyen mulattató a Legjobb Államformáról és az újonnan felfedezett Utópia, azaz Schol nevezetű szigetéről*. Budapest: Európa Könyvkiadó; Bratislava: Madách, Rev. 3rd Ed. 1989 [Worldcat OCLC 26079129; Index Translationum (2ce).]

Review(s):

U222.1. Piet W. Brouwer, *Moreana* 29, no. 111/112 (November 1992): 158.

U222.2. Ákos Farkas, *Utopian Studies* 3:1 (1992): 169–71.

U223. Kardos, Tibor, trans. *Utópia*. Budapest: Szent István Társulat, 2002. [Index Translationum.]

For other Hungarian translations of More, see **Dialogue of Comfort: Translations**.

Japanese

For Japanese translations (1882-1978), see Akio Sawada *Thomas More in Japan*, pp.86–87.

U224. Sawada, Paul Akio, trans. *Thomas More*. Sekai no Meicho [Great Books of the World] 17. Tokyo: Chuokoronsha, 1969, 3rd ed. 1999. [The first Japanese translation to be based on the original Latin.]

Review(s):

U224.1. Joseph Roggenendorf, *Moreana* 7, no. 26 (June 1970): 105–06.

Korean

U225. Worldcat and Index Translationum(4)

Lithuanian

U226. Valkūnas, Leonas., trans. *Utopyja*. Vilnius: Žaltvykslė, 2007. [Index Translationum.]

Norwegian

U227. Sparre, Trygve, trans. *Utopia*. Oslo: Aschehoug, 1982. [Index Translationum.]

Persian or Farsi

U228. Sāleki, Hoseyn [Husayn], trans. *Shahr-e ārezu*. [Shahre Arezoo =? Ideal City] Tehran: Arif [Aref] Publishing, 1987. [Index Translationum under language [Farsi, Western; Persian]. Listed under various transliterations. At least two editions.]

U229. *ArmanShahr = Utopia*. Translated by Dariush Ashoori, and Nader Afshar Naderi. Tehran: Kharazmi Publications, 1998. [Worldcat OCLC 880915403.]

Polish

U230. Abgarowicz, Kazimierz, trans. *Thomas More: Utopia*. Z oryginału łacinskiego przetłumaczył Prof. Kazimierz Abgarowicz. Przedmowę napisał Maksymilian Rode. Poznań: Instytut Wydawniczy Kultura Poznań, 1947. Rpt. Lublin: Daimonion, 1993.

U231. Abgarowicz, Kazimierz, trans. *Tomasz Morus: Utopia*. Przełożył Prof. Kazimierz Abgarowicz. Wprowadzeniem poprzedził Dr. Witold Ostrowski. Warsaw: Pax, 1954. Rpt. Arcydziała wielkich myślicieli. Warsaw: De Agostini: Altaya, 2001. [Worldcat OCLC 503797725; Index Translationum.]

Portuguese

U232. Andrade, Luis de, trans. *Utopia in Elogio de la locura / A utopiã / Thomas More*. Erasmo de Rotterdam: tradução e notas de Paulo M. Oliveira. A utopia / Thomas More: tradução e notas de Luis de Andrade. [Edited by Victor Civita.] Os Pensadores: história das grandes idéias do mundo ocidental, 10. São Paulo: Abril Cultural, 1972, 1979, 1984. Rpt. São Paulo: Nova Cultural, 1988, 1997, 2000. [Worldcat OCLC 239039655, 816817933, 683567562 and 817540906; Index Translationum (3ce).]

U233. Marinho, José, trans. / Lisboa: Guimarães Editores, 6th ed. 1985; 8th ed. 1992, 9th ed. 1994. [Index Translationum (3ce).]

U234. Camargo, Jefferson Luiz, & Marcelo Brandão Cipolla, trans. *Utopia: Thomas More*. Organização: George M. Logan & Robert M. Adams. São Paulo: Martins Fortes, 1993; 2nd ed. 1999. [Worldcat OCLC 685139574; Index Translationum. Based on the 1995 Cambridge *Utopia* edition?]

Review(s):

U234.1. Germain Marc'hadour, *Moreana* 38, no. 146 (June 2001): 68.

U235. Neves. Paulo, trans. *A utopia: ou tratado da melhor forma de governo*. L & PM Pocket, v. 76. Porto Alegre, Brazil : L & PM, 1997. [Worldcat OCLC 55921275; Index Translationum.]

U236. Tomás, Maria Isabel Gonçalves, trans. *Utopia*. Mem Martins, Portugal: Europa-América, 1997. [Index Translationum.]

U237. Melo Franco, Anah Rodrigues Alves Pereira de, trans. *Utopia*. Preface by João Almino. Coleção Clássicos IPRI. Brasília: Instituto de Pesquisa de Relações Internacionais: Editora Universidade de Brasília, 2004. [Worldcat OCLC 76820644.]

U238. Nascimento, Aires Augusto, ed. and trans. *Thomas Morus Utopia: estudo introdutório à Utopia moriana*. [2006] See **Utopia: Latin Editions**.

Romanian

U239. Bezdechi, Elefterie and Ștefan Bezdechi, trans. *Thomas Morus Utopia: Cartea de aur a lui Thomas Morus, pe cât de utilă pe atât de plăcută, despre cea mai bună întocmire a statului și despre noua insulă Utopia*. București: Editura Științifică, 1958. Another edition: București: Mondero, 2001. [P.A. Sawada, *Moreana* 4, no. 14 (May 1967):29; Index Translationum: "Traducere din limba latină."]

Russian

See P. A. Sawada, "*Biblioteka Lenina in Moscow and More's Utopia*", and W. Bubenicek "*L'Utopie: du latin en russe*" in **Studies of the Translations**.

U240. Tomasa Morisa. *Kartina Vsevozmozhno Luchshago Pravlēniia Ili, Utopiia*. . . [The Best Possible Form of Government, or Utopia by Thomas More, Chancellor of England, in two vols., tr. from English into French by G. Russo (= [Thomas] Rousseau); then transl. from French into Russian.] V Sanktpeterburgi: Na Izhdiveniĭ I.K. Shnora, 1789. [Worldcat OCLC 13197858 and 915030519; Sawada *Biblioteka Lenina* #1. Translated from Thomas Rousseau's French translation.]

U241. Tomasa Morisa. *Filosofa Rafaila Gitlode Stranstvovaniē v Novom Sviētiē I Opisanīe Liubopytstva Dostoĭnykh Primičanī I Blagorazumnykh Ustanovlenīi Zbižni Miroliubivago Naroda Ostrova Utopiī*. [The Philosopher Raphael Gitlode's Travel in the New World, and his curious Observation and the Description of the Life and wise public Institutions of the Peace loving Inhabitants of the Island of Utopia.] Sanktpeterburg: Na Izhdiveniĭ I.K. Shnora, 1790. [Worldcat OCLC 80310240; Sawada *Biblioteka Lenina* #2. Translated from Thomas Rousseau's French translation by Nikolai Karamzin (1776–1826), see Bubenicek pp.100 and 103n5.]

U242. Tarle, E. V., trans. *Obshchestvennyi Vozzrieniia Tomasa Mora v Sviēzi S Ėkonomicheskim Sostoiāniem Anglii Ego Vremeni*. *Perevod Utopii s latinskogo*. St. Petersburg: Izd. Redakcii "Mir Božii", 1901. [Worldcat OCLC 878042077 and 864233235; Bubenicek pp.100 and 103n6. From the German despite the translator's claims.]

U243. Genkel', Aleksandr Germanovich, and N. A. Maksheevoj, trans. *Utopiya. Perevod s latinskogo A. G. Genkel' pri uchastii N. A. Maksheevoj*. . . [Utopia, tr. from Latin by A.G. Genkel with the assistance of Madame N.A. Makcheeva; a life of More by N.A. Makcheeva.] Saint Petersburg: Tip. Vuselya [Bussel], 1903. [Sawada *Biblioteka Lenina* #3. Not listed in Worldcat. Actually from the German: see Bubenicek pp.100 and 103n7.]

U244. Genkel, A.G., trans. *Utopiia. Perevod s latinskogo A.G. Genkel'. S biograficheskim ocherkom i portretom T. Mora. Izd. 3., ispr. i dop.* [Utopia, tr. from Latin by A.G. Genkel: More's portrait, 3rd ed. revised & corrected.] Petrograd: Petrogradskii Sovet Rabochikh I Krasnoarmeiskikh Deputatov [Soviet of the deputies of workers and farmers], 1918. [Worldcat OCLC 53798820; Sawada *Biblioteka Lenina* #4. Can't find 2nd edition.]

U245. Genkel, A.G., trans. *Utopiia*. . . [Utopia, tr. from Latin by A.G. Genkel: More's life with a portrait, 4th ed. revised & corrected.] Kharkov: "Proletarii," 1923. [Sawada *Biblioteka Lenina* #5. Not in Worldcat.]

U246. Malein, A. I., trans. *Zolotai Kniga Stol' Zhe Poleznai, Kak Zabavnai, O Nailuchshem Ustroĭstve Gosudarstva I O Novom Ostrove Utopiī*. . . [A Book as precious as gold, both pleasant and useful, on the best State-Institution, and the new-found Island of Utopia, tr. & commentaries by A.I. Malein; preface by V.P. Volgin.] Moscow and Leningrad: Academia, Red

Proletarian Press, 1935. [Worldcat OCLC 24934475; Sawada *Biblioteca Lenina* #6. First translation from the original Latin. See Bubenicek, pp.100–103.]

U247. Malein, A. I., trans. *Utopii□a□* . . . [*Utopia*, tr. from Latin & comment. by A.I. Malein; preface by V.P. Volgin; postface by F.A. Petrovski.] Moscow and Leningrad: Akademiia nauk Soiuza SSR, 1947. [Worldcat OCLC 251383517; Sawada *Biblioteca Lenina* #7.]

U248. Malein, A. I., trans. *Utopii□a□* . . . [*Utopia*, tr. from Latin & comment. by A.I. Malein & F.A. Petrovski; preface by V.P. Volgin, rev. 2nd ed.] Moscow: 1953. [Worldcat OCLC 236220721?; Sawada *Biblioteca Lenina* #8.]

U249. Malein, A. I., trans. *Utopii□a□* . . . [*Utopia*, tr. from Latin & comment. by A.I. Malein & F.A. Petrovski; preface by V.P. Volgin; postface by F.A. Petrovski & More's biography [from Erasmus?], rev. 2nd ed.] Moscow and Leningrad: Izd-vo Akademii nauk SSSR, 1953. [Worldcat OCLC 28862352; Sawada *Biblioteca Lenina* #9.]

U250. Kagan, Iouri M., and I. N. Osinovskij, trans. *Utopiia Tomasa Mora*. Pervod s latinskogo I. M. Kagan, I. N. Osinovskij. Moscow: Nauka, 1978. [Worldcat OCLC 249861423. See Bubenicek 1979, pp.100–103, and Kagan 1979 below in **Studies of the Translations**.]

Serbian or Serbo-Croatian

U251. Barišić, Franjo, trans. *Utopija o Najboljem uređenju države i o novom ostrvu Utopiji*. Preveo s latinskog F. Barišić; redaktor urevoda Prof. Dr. Milan Budimir. [Translated from the Latin by F. Barišić; edited by Milan Budimir.] Socijalisti-Utopisti. Zagreb, Beograd: Kultura, 1951. Rpt. Biblioteka Marksizam i njegovi izvori, 11. Beograd: Kultura, 1964. [Worldcat OCLC 37842664 and 443399097. Translation from the original Latin in Cyrillic characters.]

U252. Barišić, Franjo, trans. *Utopija*. Beograd: Utopija, 2002. [Index Translationum.]

Slovenian

U253. Bulatović, Nuša, trans. *Utopični socialisti: izbor besedil*. Ljubljana, Yugoslavia: Cankarjeva založba, 1979. [Index Translationum.]

Swedish

U254. Svenning, Carl Elof, trans. *Utopia: om en välordnad stat*. Forord af Alf Ahlberg; oversat af Carl Elof Svenning. [Foreword by Alf Ahlberg; translated by Carl Elof Svenning.] Federativs bibliotek för klassisk utopi och samhällskritik, 1. Stockholm: Federativs förlag, 1930. [Worldcat OCLC 816017828.]

U255. Piltz, Anders, trans. *Utopia*. Stockholm: Carmina, 1979. [Worldcat OCLC 759808195; Index Translationum.]

U256. Piltz, Anders, trans. *Utopia: landet ingenstans översatt och kommenterad av Anders Piltz; med inledning av Tore Frängsmyr*. [Translated and annotated by Anders Piltz; with introduction by Tore Frängsmyr.] Skellefteå: Norma, 2001. [Worldcat OCLC 185823285; Index Translationum.]

Turkish

U257. Multiple Editions in Worldcat.

Ukrainian

U258. Cymbaljuk, Jurij and Josyp Kobiv, trans. *Tomas Mor: Utopija; Tommaszo Kampanella: Misto soncja*. Vershyny svitovoho pys'menstva, t. 63. Kyjiv: Dnipro, 1988. [Worldcat OCLC 20024621; Index Translationum. Translated from the Latin.]

Vietnamese

U259. Trịnh, Lữ, trans. *Utopia: địa đàng trần gian*. Hà Nội : Hội Nhà Văn, 2006. [Worldcat OCLC 225435492.]